

STYRETS ÅRSMELDING

for perioden 28. mars 2009 til 20. mars 2010

| | | |
|----------|---|---------|
| 1 | Foreningens organer og representasjon | |
| 1.1 | Medlemmer | side 8 |
| 1.2 | Styre, råd, komiteer og utvalg | side 9 |
| 1.3 | Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer | side 10 |
| 1.4 | Representasjon i organisasjoner | |
| 1.5 | Representasjon i offentlige organer og utvalg | side 11 |
| 1.6 | Annen representasjon og deltakelse | |
| 2 | Gjennomføring av handlingsplanen 2009-2010 | |
| 2.1 | Fagpolitisk | side 13 |
| 2.2 | Synliggjøring og profilering | side 15 |
| 2.3 | Faglig arbeid | side 17 |
| 2.4 | Internasjonal aktivitet | side 19 |
| 2.5 | Medlemstilbud | side 22 |
| 2.6 | Annet | side 23 |
| 3 | Øvrig foreningsaktivitet | |
| 3.1 | Styre og administrasjon | side 24 |
| 3.2 | Årsmøtet 2009 | |
| 3.3 | Hieronymus-feiringen | |
| 3.4 | Julemøtet | |
| 3.5 | Medlemsinformasjon og medlemsassistanse | |
| 3.6 | Høringer | |
| 3.7 | Priser og utmerkelser | side 25 |
| 3.8 | Støtte til ulike formål i perioden | |
| 3.9 | Økonomi | |
| 4 | Stipender og økonomisk støtte | |
| 4.1 | Norsk Oversetterforenings stipender | side 26 |
| 4.2 | Statens kunstnerstipender | side 28 |
| 5 | Rettighetsorganisasjoner | |
| 5.1 | Kopinor | side 29 |
| 5.2 | Norwaco | side 30 |

1. FORENINGENS ORGANER OG REPRESENTASJON

Norsk Oversetterforening er en medlemsorganisasjon og fagforening for norske skjønnlitterære oversettere. Sekretariatet ligger i Oslo. Foreningen er en ideell organisasjon. Foreningens hovedinntekt er bibliotekvederlaget.

1.1 Medlemmer

NO har 297 medlemmer per 17. februar 2010.

Tre medlemmer er gått bort siste år:

Isak Rogde, æresmedlem Herbert Svenkerud og Camilla Wulfsberg.

Foreningen har fem æresmedlemmer:

Aud Greiff, Morten W. Krogstad, Mimi Omdahl, Eva Skodvin og Leo Strøm.

Foreningen har fått tretten nye medlemmer:

Kristian Breidfjord, Robert Ferguson, Hanne Herrman, Kjetil Røse Høybråten, Eivind Lilleskjæret, Stein Dahl Mathisen, Eilev Groven Myhren, Astrid Nordang, Anne Lande Peters, Suresh Chandra Shukla, Brit Sæthre, Magne Tørring og Kjersti Velsand.

Gjeninnmeldt:

Øyvind Berg

Utmeldt:

Hall Bjørnstad

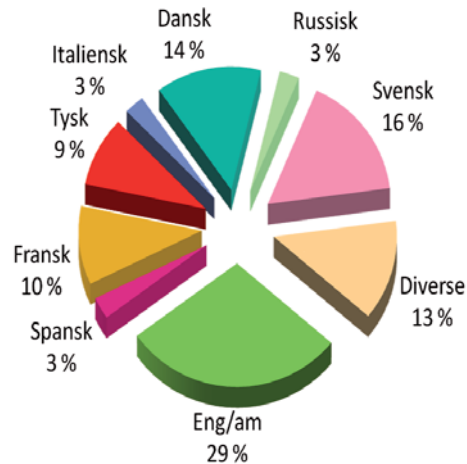
Gjennomsnittsalderen er 62,6 år per 17.2.2010.

Det er 51,5 % kvinner og 48,5 % menn.

I 2004 var andelen menn 52,4 %.

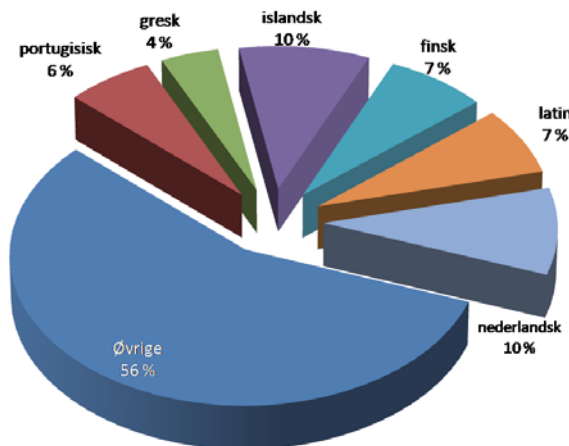
101 medlemmer rapporterte om produksjon i 2009, og gjennomsnittsalderen på disse er 55,1 år.

I 2010 fyller eldste medlem 93 år og yngste medlem 28 år.



Ifølge foreningens register oversetter medlemmene per i dag fra 48 språk, de fleste fra mer enn ett. Språkfordelingen går frem av figuren over.

Diversegruppen fordeler seg som i figuren under, der *øvrige* representerer 34 språk med tre eller færre oversettere per språk.



I tillegg er ti medlemmer oversettere fra norsk til henholdsvis bosnisk, bulgarsk, engelsk, hindi, kroatisk, italiensk, samisk, slovakisk og ungarsk.

29 medlemmer oppgir produksjon oversatt til nynorsk.

1.2 Styre, råd, komiteer og utvalg

Styre

| | |
|-----------|--|
| Leder | Ika Kaminka |
| Nestleder | Thomas Lundbo |
| Medlemmer | Guro Dimmen Halfdan W. Freihow Tom Lotherington Tor Tveite Benedicta Windt-Val Agnete Øye |

Faglig råd

| | |
|--|--|
| Leder | Christine Amadou |
| Nestleder | Aase Gjerdrum |
| Medlemmer | Per Kristian Gudmundsen Steinar Lone Jørn Roeim Kai Swensen |
| Styrets rep. Varamedlemmer til stipendkomiteen | Guro Dimmen Alf B. Glad Harald Bøckman |

Bastiankomiteer

| | |
|---------------------|--|
| Voksne Medlemmer | Karin Gundersen Erik Ringen Arne Ruste |
| Varamedlemmer | Tone Bull Vibeke Saugestad |

Barn og ungdom

| | |
|---------------|---|
| Medlemmer | Tore Aurstad Fartein Døvle Jonassen Kari Sverdrup |
| Varamedlemmer | Morten Hansen Guri Vesaas |

Valgkomité

| | |
|------------|--|
| Medlemmer | Bodil Engen — 2008–09 Bjørn Herrman — 2008–10 Hilde Lyng — 2009–11 |
| Varamedlem | Einar Blomgren — 2009–10 |

Seminarkomité

| | |
|----------------------|---|
| Leder | Morten Hansen |
| Medlemmer | Tommy Watz Cecilie Winger Hilde Sveinsson |
| Fra administrasjonen | |

Diplomatiet

Kyrre Haugen Bakke
Bodil Engen
Morten W. Krogstad

Oversettertreffkomité

Tone Formo
Knut Johansen,
(ut 2009)
Bård Kranstad,
(fra 2010)
Hilde Lyng
Kristian Østberg

Administrasjon

Generalsekretær
Foreningssekretær
Kontorsekretær
(halv stilling)

Ellen Larsen
Hilde Sveinsson
Liv Gudmundstuen

1.3 Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer

| | |
|--|-----------------------------|
| NFOF – Norsk Forfatter- og Oversetterfond | |
| Styremedlem | Ika Kaminka |
| Varamedlem | Thomas Lundbo |
| SOS – Skribentenes Samarbeidsutvalg | Ika Kaminka Ellen Larsen |
| NFOR – Nordisk Forfatter- og Oversetterråd | Ika Kaminka |
| Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond | Bjørn Herrman |
| BWC – Baltic Writers' Council | |
| Styremedlem | Tor Tveite |
| BCWT – Baltic Centre for Writers and Translators | |
| Styremedlem | Tor Tveite |
| CEATL – Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires | Thomas Lundbo |
| EWC – European Writers' Council | Ika Kaminka |
| FIT – Fédération Internationale des Traducteurs Copyright Committee | Bente Christensen |

1.4 Representasjon i organisasjoner

Kopinor

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

 I hovedstyret

Anne Oterholm (DnF)
Ellen Larsen (varamedlem)
Ellen Larsen
Lars Haavik (DnF)

 I digitalt utvalg

 I fordelingsstyret

For Norsk Oversetterforening

 I representantskapet

Ika Kaminka
Thomas Lundbo (varamedlem)

Norwaco

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

 I styret

 I fordelingsnemnda

Ellen Larsen (varamedlem)
Lars Haavik (DnF)

Bibliotekvederlagsforhandlinger

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

 I forhandlingsutvalget

Mette Møller (DnF)

Foreningen !les

 I styret

Ellen Larsen

1.5 Representasjon i offentlige organer og utvalg

Norsk kulturråd

I vurderingskomiteen for innkjøpsordningen for oversatt
skjønnlitteratur
I drøftingsutvalget for innkjøpsordningene for skjønnlitteratur

Ingrid Haug
Christian Rugstad (varamedlem)
Ika Kaminka/Ellen Larsen

Fond for lyd og bilde

I styret
I tekstutvalget

Anne Helgesen (NDF)
Einar Schwenke (SOS)
Kari F. Brønne (varamedlem,
SOS)

1.6 Annen representasjon og deltakelse

Skandinavisk ledermøte
Oslo, 12.–13.2.09

Ika Kaminka
Thomas Lundbo
Ellen Larsen

BWC, *generalforsamling*
Visby, 27.2.–1.3.09

Tor Tveite

NDF, *årsmøte*
Oslo, 7.3.09

Heidi Grinde

NBU, *årsmøte*
Leangkollen, 14.–15.3.09

Tor Tveite

NFF, *årsmøte*
Oslo, 14.–15.3.09

Ellen Larsen

DnF, *årsmøte*
Oslo, 21.–22.3.09

Ika Kaminka

Norsk forfattersentrum, *årsmøte*
Oslo, 27.3.09

Thomas Lundbo

Nordisk ministerråd, *høring om de nordiske kulturstøtteordninger*
København, 17.4.2009

Ika Kaminka

Norsk kritikerlag, *årsmøte*
Oslo, 18.4.09

Thomas Lundbo

EU, *oversetterkonferanse "Literary Translation and Culture"*
Brussel, 20.4.2009

Jon Rognlien

NAVIO, *årsmøte*
Oslo, 25.4.09

Guro Dimmen

NORLA, *internasjonal oversetterkonferanse*
Jevnaker, 25.–26.5.09

Ika Kaminka

| | |
|--|--|
| Nordisk Forfatter- og Oversetterråd, <i>årsmøte</i> Oslo, 25.–26.5.09 | Thomas Lundbo Ellen Larsen Hilde Sveinsson |
| Norsk Forening For Opphavsrett, <i>årsmøte</i> Oslo, 13.5.09 | Guro Dimmen Tom Lotherington |
| Norsk litteraturfestival Lillehammer, 26.–31.5.09 | Ragnar Hovland Linda Kjosaa Tom Lotherington Beate Vibe |
| CEATL, <i>årsmøte</i> Oslo, 11.–14.6.09 | Thomas Lundbo |
| CEATL, <i>paneldebatt</i> Oslo, 12.6.09 | Ika Kaminka Jon Rognlien |
| EWC, <i>generalforsamling, konferansen Mare Nostrum</i> Marseille, 19.–21.6.09 | Ika Kaminka |
| Oslo kommune, <i>kulturnatt</i> Oslo, 19.9.09 | Tor Tveite |
| Litteraturhuset, <i>Verden på norsk</i> Oslo, 8.10.09 | Bente Christensen Halfdan W. Freihow Ika Kaminka Thomas Lundbo Elisabet Middelthon Astrid Nordang Stian Omland |
| International Authors' Forum, <i>IFRRO-konferanse</i> Oslo, 20.10.09 | Ika Kaminka |
| IFRRO, <i>Providing Access to Copyright in a Changing Environment</i> Oslo, 21.10.09 | Ellen Larsen |
| Brød for kunsten, <i>seminar med alle kunstnergruppene</i> Oslo, 28.10.09 | Ika Kaminka Ellen Larsen |
| Den tsjekkiske ambassade, <i>Frihetens litteratur/Litteraturens frihet</i> Oslo, 30.10.09 | Tom Lotherington |
| Skandinavisk ledermøte København, 17.11.09 | Ika Kaminka |
| NFF, <i>oversetterseminar</i> Oslo, 27.–29.11.10 | Tom Lotherington |
| Georgian Interpreters' and Translators' Association, <i>konferanse</i> Tbilisi, 19.12.09 | Tor Tveite |
| Kulturforum, <i>Løken-utvalget og levekårsundersøkelsen</i> Litteraturhuset, 28.1.10 | Ellen Larsen |

2. GJENNOMFØRING AV HANDINGSPLANEN 2009–2010

2.1 Fagpolitisk – NO vil forsvare oversetternes rettigheter ved å:

2.1.1 – utarbeide en strategi for det fortsatte arbeidet med å bedre frilansernes kår når det gjelder skatt, pensjon, syketrygd

Styret har hatt Otto Risanger som innleder på et seminar om emnet for å kartlegge forskjellene mellom ytelse for næringsdrivende, faste lønsmottakere og ikke ansatte lønsmottakere.

Generalsekretæren har skrevet en kronikk om pensjonsrettigheter i Dagens Næringsliv og en kronikk om kunstnerens behov for likebehandling i Klassekampen.

NO har sendt et brev til Arbeids- og inkluderingsdepartementet med krav om å få endret folketrygdlovens paragraf 8-42, som gir lavere trygdeutbetaling for frilansere med kombinert inntekt. 36 organisasjoner har sendt brev om dette.

NO har sendt brev til Kopinor om paragraf 8-42 og bedt om at alle utbetalinger fra Lino og Kopinor, så langt det er mulig, ikke gis som næringsinntekt. For inntektsåret 2009 har vi fått gjennomslag for dette.

Et samarbeid mellom alle kunstnerorganisasjonene er etablert, blant annet for å stå samlet om å bedre vilkårene for skatt og trygd. I første omgang er det sendt brev til departementet angående avkortingen av GI (statens garantiinntekter for kunstnere), med ønske om forhandlinger. Det har vært flere møter mellom organisasjonene hvor man blant annet har diskutert lønnsnivå og det at mange kunstnere må ha "brødjobb" i tillegg til sin kunstneriske virksomhet for å overleve. Paragraf 8-42 har vært diskutert, og det har vært foretatt noe kartlegging av hva de forskjellige organisasjonene strir med og er i gang med. Foreløpig er ikke samarbeidet gitt noen fast organisering, og møtene innkalles etter behov. Dette samarbeidet vil fortsette fordi man ser at nedleggelsen av Norges Kunstnerråd har hatt enkelte negative konsekvenser. Det er viktig å stå samlet om noen sentrale spørsmål for å bli tydeligere overfor departementene og allmennheten.

2.1.2 – ivareta oversetternes interesser i forbindelse med den varslede revisjonen av åndsverkloven

Kulturdepartementet jobber fremdeles med denne revisjonen. NO sendte sine innspill i 2008. Høring er ventet før sommeren.

2.1.3 – kreve vederlag og eventuell oppreisning ved urettmessig utnyttelse

Det forhandles fremdeles med Pocketforlaget, som har varslet at de vil legge ned. NO har hatt én enkelt-sak i perioden med krav overfor Pocketforlaget som nå er avgjort. NFF og NO har dessuten påpekt at det er behov for en generell avtale om utgivelse på et annet forlag enn det forlaget oversetteren har kontrakt med, eller for overdragelse av delrettigheter fra dette forlaget til et annet. Behovet for en slik avtale er blitt tydelig fordi Cappelen Damm med sin Månedens bestselger nå har åpnet for å la andre forlag ta del i konseptet, og vi ser at andre aktører kan komme til å starte tilsvarende forsøk med salg i flere kanaler.

I perioden har NO behandlet 41 små og litt større saker hvor oversetterens rettigheter ikke var respektert, eller hvor oversetteren ikke var navngitt i omtale eller annonsering av boken.

NO og de øvrige skribentorganisasjonene har hatt en konflikt gående med Mediarkivet siden 2005 om kompensasjon for ikke avtalt bruk av artikkelstoff på nett. Mediarkivet vil ikke betale, og saken er nå igjen nær ved å bli en konflikt som det må finnes relevante aksjonsformer for.

2.1.4 – følge med i den teknologiske utviklingen og i de organisatoriske og praktiske endringene i bokbransjen

E-boken har vært et stort samtaleemne dette året. NO har hatt uformelle samtaler med forlagsgruppen som samarbeider med Bokdatabasen, og har varslet at foreningen ikke ønsker å stå på siden av utvikling-

en, men er villig til å diskutere løsninger om gjør det økonomisk mulig å ha oversatte bøker med fra startens. NO er redd for at engelske bøker ellers vil få et for stort grep om dette markedet.

NO har deltatt i aksjonen *Dele, ikke stjele* med Ika Kaminka som NOs representant.

Google-forliket ble lansert i denne perioden og ble senere omgjort til ikke å gjelde land utenom USA, Australia, Canada og England. Avtalen var en påminnelse om hva som er mulig, og problemstillingen har vært oppe til debatt ved mange anledninger og i mange organisasjoner hvor NO har tilknytning, som EWC, Kopinor og IFRRO.

2.1.5 – følge opp normalkontrakten og andre kontrakter, og forhandle eventuelle tilleggsavtaler og/eller nye avtaler der det er nødvendig

NO og NFF har fremmet et krav om forskjellige honorarer avhengig av om honoraret utbetales som lønn, eller om det leveres faktura. Forleggerforeningen bestrider at normalkontraktens honorar er basert på at dette utbetales som lønn, og hevder at de ikke vil blande seg inn i hvordan oversettere velger å organisere seg. NO og NFF har vist til tradisjonen, og til skattelovens bestemmelser om hvem som er lønnstaker og ikke. Disse forhandlingene har ikke ført frem, men det er fortsatt dialog.

– arbeide for å få til en avtale med Tanum bokklubber og Samlagets barnebokklubb Blåmann

NO sendte i 2008 et forslag til avtale til Tanum bokklubber. Etter dette er det flere ganger purret på svar, men så langt har det ikke lyktes å få kontakt. Bokklubben har allikevel lenge forholdt seg som om den gamle Cappelen-avtalen gjelder, men siste halvår 2009 innledet de en praksis med ikke å betale honorar til oversetter hvis boken var fra eget forlag og hadde samme ISBN-kode som originalutgaven. Det er satt i gang et arbeid med å følge opp dette.

Det er ikke gjort noen henvendelse til Blåmann.

– reforhandle avtale med NRK om NRK Super og arbeide for å samkjøre alle NRK-avtalene

Repriseavtalen med NRK Super er reforhandlet. Det er ikke mange av NOs medlemmer som er berørt av denne, men den gjør det nå mulig for NRK å kjøpe repriser for fire år av gangen, til en betaling som både NRK og opphavsmennene kan leve med. Norske Dramatikers Forbund har ført forhandlingene på vegne av alle skribentorganisasjonene.

DAB-avtalen med NRK, avtalen om digitalradio for barn, er ytterligere prolongert frem til høsten 2010, men med krav om at honorarsatsen økes med det samme som Rammeavtalen er økt med i perioden.

2.1.6 – gjennomføre og evaluere kurs i forhandlingsteknikk i forbindelse med kontraktinngåelse

Med ti påmeldte var det akkurat nok påmeldte til at det kunne forsvareres økonomisk å gjennomføre kurset. Seks møtte, og fire gjennomførte.

Selskapet Pondera ble brukt som kursholder. De klarte nesten helt å ligge unna konsultentspråk og selvfølgeligheter, men samlet opp kursdeltakernes erfaringer og innspill, for deretter å systematisere dem. Slik fikk de synliggjort hvor stor kompetanse oversetterne selv har, om enn som passiv kunnskap som nå forhåpentlig kan aktiveres.

Hva det kan forhandles om og hvilket grunnlag som finnes for forhandlinger, ble grundig gjennomgått, og rollespill var med på å tydeliggjøre hva en forhandling kan være.

2.1.7 – følge opp bibliotek- og digitaliseringsmeldingene når de kommer, og følge opp Nasjonalbibliotekets digitaliseringsprosjekt *Den norske bokhylla*

Leder og generalsekretær har vært på et seminar om Nasjonalbibliotekets planer. Gjennom sin plass i Kopinors styre har generalsekretæren kunnet spille inn NOs kommentarer til avtalen om *Den norske bokhylla*, som i hovedsak går ut på at kompensasjonen må stå i forhold til de rettigheter Nasjonalbiblioteket erverver, og at opphavsretten må respekteres.

2.1.8 – I tillegg:

Bibliotekvederlaget

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottok i 2009 kr 40 147 426 i Bibliotekvederlag. Dette utgjør ca. 75 % av fondets inntekter. Etter forhandlingene i 2007, som fastsatte vederlaget til og med 2011, øker vederlaget per utlåsenhet med 4 % hvert år.

SOS

Skriventenes Samarbeidsutvalg, SOS, er et samarbeidsorgan for Den norske Forfatterforening, Norsk faglitterær forfatter og oversetterforening, Norsk kritikerlag, Norsk Oversetterforening, Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere og Norske Dramatikeres Forbund. Det er avholdt ett møte i perioden.

I januar 2010 overtok NO sekretariatsansvaret.

2.2 Synliggjøring/profilering – NO vil profilere oversetterfaget, synliggjøre oversetteren som opphavsmann og arbeide for å fremme forståelsen av oversettelsens betydning ved å:

2.2.1 – samarbeide med forleggere, bokhandlere, kulturmyndigheter og andre om prosjekter som fremmer den oversatte litteraturen

Foreningen har samarbeidet om prosjekter med Deichmanske bibliotek (Verden på norsk), Norsk Bibliotekforening (Bibliotekmøtet), Den norske Forleggerforening (kurs i manusvask og Oversatte dager) og Norsk kulturråd (Flerstemt), i tillegg til at forleggere, myndigheter og andre på ulike måter har vært involvert i og samarbeidet om Oversatte dager.

– delta på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer og Bibliotekmøtet 2010 og arbeide for at NOs medlemmer blir invitert til å delta med program på andre litterære arrangementer

Norsk Oversetterforening deltok på Sigrid Undset-dagene på Lillehammer i 2009 som tidligere år, med den nå godt innarbeidete daglige programposten *Oversettertimen i parken*. Festivalen ble arrangert fra 27. til 31. mai og hadde sannhet som tema. De som bidro under Oversettertimen var Ragnar Hovland, som tok opp spørsmålet om hvor mye sannhet barn tåler i litteraturen, Tom Lotherington, som snakket om oversettelsen av Jonathan Littells roman *De velvilige*, Beate Vibe, som foredro om sannhetsbegrepet i femtenhundretallforfatteren Michel de Montaignes store verk *Essays*, og Linda Kjosaa, som snakket om forholdet til religiøse sannheter i arabisk litteratur.

Fredagen var satt av til utdeling av Bokklubbens priser og stipender. Flere av NOs medlemmer deltok for øvrig i andre deler av festivalprogrammet.

Christine Amadou, Faglig råds leder, og Guro Dimmen, styrets representant i Faglig råd, samarbeider om å utforme et bidrag til Bibliotekmøtet 2010 som avholdes på Hamar fra 17. til 19. mars. Temaet skal være oversettelse og gjendiktning av klassiske verker, og dermed er tanken om et litterært "Klar en klassiker!" oppstått. Bjørn Herrman, Johann Grip og Øyvind Berg er blitt bedt om å holde foredrag om gjendiktningen av henholdsvis Herman Melvilles *Moby-Dick*, romerske klassikere og Shakespeare.

Det har vært samtaler med Bjørnsonfestivalen, og det er gjort fremstøt overfor andre festivaler, noe som har medført at det i 2009 var samarbeid om et arrangement på Dei nynorske festspela i Hovdebygda. Dette er det er ønskelig å videreføre. Det er innledet samtaler med Ordkalotten om samarbeid i 2010.

– følge opp fjorårets seminar Verden på norsk i samarbeid med Deichmanske bibliotek

Seminalet Verden på norsk som arrangeres i samarbeid med Deichmanske bibliotek, med bibliotekarer og andre litteraturformidlere som den primære målgruppen, ble videreført fra 2008. Seminalet var kuttet ned til én dag og gikk av stabelen den 8. oktober. Tema for dagen var hjemlengsel, og programmet inkluderte blant annet en samtale mellom den bosnisk-tyske forfatteren Saša Stanišić og hans norske oversetter Astrid Nordang, og et foredrag om lengsel i postkolonial litteratur av Jakob Lothe fra Universitetet i Oslo. For øvrig medvirket NO-medlemmene Bente Christensen og Thomas Lundbo som foredragsholdere og Stian Omland som samtaledeltaker, i tillegg til at arrangementskomiteen bidro med bokanbefalinger. Seminalet ble avsluttet av en temperaturfylt debatt om Kulturrådets innkjøpsordning for oversatt skjønnlitteratur, ledet av Elisabet Middelthon, med Halfdan W. Friehow, Terje Thorsen, Gunnar Totland, Åse Kristine Tveit og Arne Vestbø i panelet.

Seminalet ble støttet av Norsk kulturråd og Fritt Ord. Det kunne vært noe bedre besøkt, men må betraktes som svært vellykket og skal arrangeres igjen i 2010. Arrangementskomiteen besto fra NOs side av Ika Kaminka, Ellen Larsen og Thomas Lundbo.

– samarbeide med NFF om et arrangement på Litteraturhuset

Tatt i betraktning at det ikke ble noen bokmesse i 2009 og at NOs deltakelse på bokmessen i 2008 var såpass arbeidskrevende og kostbar, vedtok årsmøtet i 2009 at NO i samarbeid med NFF skulle stå for et arrangement om oversettelse på Litteraturhuset i mars 2010.

Det ble nedsatt en programkomité bestående fra NOs side av leder og nestleder. NFF er representert ved Lars Holm-Hansen og Jon Rognlien. I tillegg er det en administrasjonskomité bestående av Ellen Larsen og Hilde Sveinsson fra NO og Kevin Quirk og Berit Knudsen fra NFF.

Tirsdag 8. september ble forlag og andre mulige interessenter invitert til informasjonsmøte i Rådhusgata 7. Ca. 25 representanter fra 16 organisasjoner/institusjoner deltok. Interessen og

entusiasmen for prosjektet var stor.

Det ble i november søkt om støtte til hovedprosjektet fra blant andre Norsk kulturråd, Fritt Ord, Oslo kommune og Forleggerforeningen. Fra de to førstnevnte ble det innvilget kr 300 000 av søkte kr 500 000. Programmet ble dermed noe revidert.

Det er planlagt rundt 30 arrangementer, og samarbeidspartnere inkluderer: Deichmanske bibliotek, Foreningen !les, Kritikerlaget, NAViO, NORLA, Norsk Bibelselskap, Norsk forening for språkkonsulenter, Norsk PEN, Shakespeare- og teatertidsskriftet og UDI.

– arrangere åpent seminar i forbindelse med CEATL-møtet i juni

Fredag 12. juni ble det arrangert et åpent seminar/panelsamtale på Litteraturhuset, med tema "Out of the shadows: The social position of the translator". Innleder var Jon Rognlien. I panelet satt Andy Jelčić (Kroatia), Barbara Juršič (Slovenia), Sara Koch (Danmark) og Ros Schwartz (England). Alle fire kom med konstruktive og underholdende bidrag om hvor uendelig stort forbedringspotensialet er for oversetternes sosiale posisjon, og *hvordan* denne posisjonen kan bedres. Møteleder var Ika Kaminka.

2.2.2 – samarbeide med de andre skribentorganisasjonene om å publisere en tospråklig (norsk-engelsk) miniguide til det norske litterære system

Foreningene hadde tidligere en *Shortcut to Writers' Rights in Norway*, sist publisert i 2001. Det har lenge vært et ønske om å oppdatere denne. En redaksjonsgruppe bestående av representanter for de fire skjønnlitterære foreningene i Rådhusgata 7 kom fram til at det også var behov for en norsk publikasjon, blant annet til nye styremedlemmer og andre. Første utgave av *Miniguide til det norske litterære systemet* ble publisert våren 2009, på papir og som pdf-fil. Den engelske oversettelsen ble publisert i januar 2010. Kostnadene til oversettelsen ble fordelt mellom organisasjonene på huset.

2.2.3 – jobbe overfor myndighetene for å få midler til synliggjørings- og profiler ingsprosjekter

NO har søkt om, og fått innvilget følgende:

- *Verden på norsk 2009:*
Norsk kulturråd kr 70 000 og fått kr 60 000 (Deichmanske var formell søker)
- *Flerstemt 2010:*
Norsk kulturråd kr 345 000 og fått kr 250 000
- *Oversatte dager 2010 med NFF:*
Norsk kulturråd kr 300 000 og fått kr 200 000
Fritt Ord kr 200 000 og fått kr 100 000
Forleggerforeningen kr 50 000 og fått kr 10 000
Oslo kommune kr 50 000 og ikke fått svar
SDL (Trados studio) kr 10 000 og ikke fått svar

2.2.4 – I tillegg:

Foreningen !les

Foreningen !les har vært med på å arrangere seminar om *Twilight* under Oversatte dager. Utover dette har NO ikke hatt samarbeidsprosjekter med foreningen i denne perioden.

DnF, NBU og NO har hver gitt støtte til driften av Foreningen !les på kr 16 667 i året. Dette ble i 2009 redusert til kr 10 000 fra hver forening. På styremøte i desember 2009 vedtok NO å gå bort fra automatisk driftsstøtte, og har åpnet for at !les kan søke inntil kr 10 000 i prosjektstøtte.

Kulturnatta

De fire skjønnlitterære organisasjonene samarbeidet i år gjennom NFOF om et program på Oslo kommunes Kulturnatt 8. september. Hver forening bidro med program. Fra NO stilte Tor Tveite med oversatt sangrepertoar. NFOF dekket utgiftene.

2.3 Faglig arbeid – NO vil arbeide for å høyne kvaliteten på norske oversettelser ved å:

2.3.1 – iverksette ordning med støtte til kollegautvikling

Årsmøtet 2009 vedtok å innføre et nytt medlems-tilbud: støtte til kollegautvikling. Medlemmer så vel som ikke-medlemmer kan få støtte til å få opptil 100 sider av et manuskript under arbeid gjennomgått av et NO-medlem. Det var vært en langsom start: Hittil har to oversettere, begge medlemmer, benyttet seg av ordningen. Ordningen evalueres kontinuerlig. Styret ser foreløpig ingen grunn til ikke å videreføre den.

2.3.2 – videreføre Flerstemt-prosjektet med sikte på å opprette en permanent ordning

Flerstemt har hatt som ambisjon å rekruttere og lære opp skjønnlitterære oversettere fra minoritets-språk til norsk. Det har vært avholdt to kurs som har hatt god oppslutning.

I januar 2010 startet Flerstemt for tredje gang, og for å profesjonalisere kurset ytterligere er det besluttet å rekruttere til færre språk per gang, ha en fastlagt studieplan, ta i bruk opptaksprøve og utdele

et avsluttende papir som sier nok om studentens nivå til å gi forlagene informasjon om vedkommende. I første runde er det besluttet å rekruttere fra språkene kinesisk, polsk og urdu, og det er satt et tak på 15 studenter. Hilde Lyng har overtatt fagansvaret for kurset, som nå heter Flerstemt: litterært oversetterkurs.

Det var 29 søkere, hvorav seks oversettere fra kinesisk, sju fra polsk og to fra urdu ble valgt ut til å delta. Dessverre var det ikke flere søkere med kompetanse i urdu.

2.3.3 – arrangere seminar for oversettere, vaskere og redaktører om manus-behandling

Forleggerforeningens kurs- og seminaransvarlig Odd Magnus Ulvestad Nilsen og NO gikk høsten 2009 sammen om å lage et seminar om manusbehandling for medlemmer av de to foreningene. Det ble nedsatt en arrangementskomité bestående av Ingrid Greaker Myhren og Nina Niemi Nordeng fra Gyldendal, samt Guro Dimmen fra NO. Invitasjon ble sendt ut i oktober, og de 30 ledige plassene ble

raskt fylt opp (18 fra DnF og 12 fra NO).

Arrangementskomiteen diskuterte ulike måter å angripe problemstillingen på og bestemte seg for å få de ulike aktørene i tale. Tanken var at forståelse for partenes arbeidssituasjon vil fremme samarbeid, noe som igjen kan bidra til å heve kvaliteten på boka. Seminaret startet med en presentasjon av redaktørens, oversetterens og vaskerens roller, fremført av Greker Myhren og Dimmen, og fortsatte med gruppearbeid og plenumsdiskusjon. Etter pausen presenterte Niemi Nordeng *Elektronisk vask i teori og praksis*, og Ellen Larsen tok for seg normalkontrakten. Til slutt snakket John Erik Frydenlund om arbeidet med heftet *Med botte, kost og såpevann* og situasjonen fem år etter.

2.3.4 – begynne å planlegge kulturreise høsten 2010 i Sentral-Europa

Den største utfordringen i planleggingens startfase har vært å bestemme hvilke områder som ikke kommer med i kulturreisen 2010. Det er nå bestemt at det vil bli en rundreise som går innom Bratislava, Budapest og Wien. Kjentkvinne på turen blir Éva Dobos, reiseleder Hilde Sveinsson. Det er ønskelig å kunne trekke på flere av foreningens medlemmer i detaljutforming av programmet. Reisen planlegges mellom fredag 21. og søndag 31. oktober. En skisse vil bli presentert på årsmøtet 20. mars.

2.3.5 – bistå i planlegging og gjennomføring av NORLAs internasjonale oversetterkonferanse i mai 2009

NO var representert i programkomiteen ved Ika Kaminka. På konferansen holdt hun, sammen med Hinrich Schmidt-Henkel, leder av den tyske oversetterforeningen, et fagpolitisk seminar: "Hvordan drive oversetterforening".

NO og NORLA hadde flere møter i løpet av 2009 hvor det ble tydelig at begge er opptatt av å arbeide for å bedre oversetternes kår i land hvor disse er spesielt dårlige. Begge ser betydningen av å bistå i arbeidet med organisasjonsbygging. I februar 2010 er det derfor blitt undertegnet en intensjonsavtale som har som overordnet mål å "bidra til opplæring og hjelp til selvhjelp i organisasjonsbygging og annen kompetanseheving i land som mangler slike strukturer og avtaleverk".

2.3.6 – knytte tettere bånd til masterstudiet i litterær oversettelse, UiO, og holde kontakt med andre akademiske miljøer som arbeider med oversettelse og oversatt litteratur

Det har vært kontakt mellom NO og de akademiske miljøene i flere sammenhenger. Til seminaret om videreføring av Flerstemt deltok blant andre følgende med innlegg: Sandra Halverson fra oversetterfaget TRANSHF ved Universitetet i Bergen, Knut Andreas Grimstad, undervisningsleder ved masterstudiet i litterær oversettelse, UiO, samt Bergljot Behrens og Ragnhild Eikli fra samme sted.

Masterstudiet er også med som språkkonsulenter på Flerstemt: litterært oversetterkurs. Begge fag, samt Universitetet i Agder er representert med seminar under Oversatte dager. Det har også vært avholdt et møte mellom NO, NFF og instituttleder ved Institutt for lingvistiske og nordiske studier, Bente Christensen, der blant annet mulige samarbeidsformer ble diskutert. Videre har arrangementet Verden på norsk inkludert Åse Kristine Tveit fra Bibliotek- og informasjonsvitenskap, Høgskolen i Oslo, i planleggingsgruppen, og vurderer et mer formalisert samarbeid på lengre sikt.

2.3.7 – fortsette med innarbeidede faglige tilbud som høstseminar og oversettertreff

Høstseminaret 2009 ble holdt på Thorbjørnrud Hotell på Jevnaker fra fredag 2. til søndag 4. oktober med 86 deltakere. Hovedoverskriften var Nyoversettelse av klassikere. Første økt på fredag var i sin helhet avsatt til foreningssaker fra styre, Faglig råd og administrasjon. Ettermiddagen startet med Marianne Egelands foredrag *Hva er en klassiker? Et verk man aldri blir ferdig med, eller en bok man roser, men ikke leser?* Ettermiddagen fortsatte med gruppediskusjoner med utgangspunkt i tre oversettelser av Shakespeares *A Midsummer Night's Dream*. Før kveldens middag, ble høstseminarquizen avholdt i auditoriet.

Lørdagen startet med foredragene *Seks personer søker en oversetter. Om å modernisere Pirandello og Allting var bedre før. Om nyoversettelse av barne- og ungdomslitteratur* ved henholdsvis Tommy Watz og Torstein Bugge Høverstad. Erik Egeberg fortsatte med *Gammel vin i nye skinnsekker. Om*

nyoversettelse av klassikere. Siste foredrag før lunsj og friluftsliv var Jon Gunnar Jørgensen med *Den satt! Islendingesagaene på norsk*. Etter lunsj leverte Toril Opsahl foredraget *Fra "flust med køl" til "wolla, flus"*. Om språklige utviklingstendenser i oslogryta. Deretter fulgte verksteder om elektronisk vask, avslapningsteknikk og CAT-verktøy. Etter kveldens festmiddag var det som vanlig konkurranseresultater.

Søndagen åpnet med Cathrine Strøm: *Den dobbelte lesningen*. Deretter samtalte Mariann Fugelsø Nilssen med Tommy Watz om *Utvalg og utvelgelse*. Seminaret ble avsluttet med kåseri av Lars Vikør.

Årets miniinnslag hadde fått overskriften *Min morsomste oversetterutfordring*. De som bidro var Don Bartlett, Éva Dobos, John Erik Bøe Lindgren og Tom Lothington.

Etter lunsj var det anledning til å besøke Kistefosmuseet.

Oversettertreff

Det har siden årsmøtet 2009 vært avholdt fire oversettertreff: Tirsdag 9. juni fortalte Brit Bildøen om sin bok *Litterær salong* (Samlaget, 2009), overskriften onsdag 9. september var "Gi meg en kondorfjær til penn", Bjørn Herrman snakket med utgangspunkt i oversettelsen av H. Melvilles *Moby-Dick*, tirsdag 3. november foredro bastianvinnerne Tom Lothington og Kyrre Haugen Bakke om sine vinnerverk, og den 10. februar i år ga professor Antin Fougner Rydning de fremmøtte en orientering om prosjektet EYE-to-IT under overskriften "Hva skjer i hodet på en oversetter?"

Oversettertreffene samler mellom 20 og 30 medlemmer hver gang. Uorganiserte oversettere blir også invitert. Arrangementskomiteen har bestått av Tone Formo, Bård Kranstad (fra 2010), Knut Johansen (ut 2009), Hilde Lyng og Kristian Østberg.

2.4 Internasjonalt arbeid — I tillegg til engasjement i de internasjonale organisasjonene vil NO:

2.4.1 – arrangere CEATL-møte 11.–14. juni

På årets CEATL-møte deltok 29 delegater fra 24 land. Foruten å stille med møtelokaler i Rådhusgata og huse delegatene, arrangerte NO et åpent seminar på Litteraturhuset 12. juni (se pkt 2.2.1). Det ble også holdt et internt miniseminar om digitalisering og e-bøker lørdag 13. juni, hvor Torgrim Eggen holdt et kåseri om den raske teknologiske utviklingen, mens tyske Holger Fock presenterte Google Books, og Anne Damour informerte om oversetteres e-bokrettigheter i Frankrike. Lørdag ettermiddag ble alle gjester invitert på båttur med bevertning i indre Oslofjord, som akkurat da viste seg fra sin aller beste side. Søndag 14. juni avsluttet Ika Kaminka årsmøtet med å gi representantene en kort presentasjon av det norske litterære systemet.

Avviklingen av møtet gikk så godt som prikkfritt, og vertskapet høstet overstrømmende ros fra møtedeltagerne.

Til møtet ble det søkt og mottatt støtte på til sammen kr 85 000 (Kopinor kr 40 000, Norsk kulturråd, Fritt Ord og Norcode, kr 15 000 hver).

2.4.2 – gjennom CEATL jobbe for å styrke samarbeidet mellom oversettere i Europa

Årets CEATL-møte var preget av et visst generasjonsskifte. Halve styret ble byttet ut, deriblant Ros Schwartz, som overlot ledervervet til den nederlandske delegaten Martin de Haan. Ny nestleder er tyske Holger Fock. Spanske Anne Casassas er også valgt inn i styret, som med dette er utvidet og vesentlig forynget.

Foryngelsen må sies å ha gitt seg utslag i en ny giv. Organisasjonen har fått ny og langt mer oversiktlig hjemmeside, og i kjølvannet av den store undersøkelsen av oversetternes økonomiske vilkår i de forskjellige europeiske landene som ble gjennomført i 2007–2008, er det nedsatt arbeidsgrupper som skal arbeide konkret med enkeltsaker.

Disse gruppene er a) en som skal arbeide for opprettelsen av et europeisk oversetterfond etter mønster av det tyske; b) en som skal videreutvikle hjemmesiden; c) en som skal følge opp og supplere spørreundersøkelsen om skjønnlitterære oversetteres levekår; d) en som skal arbeide for å

sikre opphavsretten og å synliggjøre oversetteren som rettighetsinnehaver; e) en som skal holde kontakt med universitetsinstitusjoner som underviser i skjønnlitterær oversettelse.

Alle gruppene fikk konkrete oppgaver til neste møte, som skal avholdes i Lisboa 26.–28. mars i år. På et mer generelt plan har CEATL tatt mål av seg til å bli en viktig kulturpolitisk faktor i Europa, og vil forsøke å bli "candidate expert" i EU-kommisjonen i saker der støtte til oversettelsesrelaterte prosjekter skal avgjøres.

2.4.3 – støtte Ogarit-prosjektet økonomisk og arbeide for å finne flere sponsorer

Ogarit er et skjønnlitterært forlag som utgir ny palestinsk litteratur, med hovedvekt på kvinnelige forfattere, debutanter og barnebøker. De utgir også oversatt litteratur fra norsk, hebraisk, fransk og engelsk. Enkelte av deres bøker oversettes til norsk. I Palestina er Ogarit i dag den eneste aktøren som utgir litteratur for voksne på et uavhengig, kunstnerisk grunnlag. Uten Ogarit måtte forfatterne ha gått til forlag i Egypt og Jordan. Som det til nå har fungert, fanger Ogarit opp de nye stemmene i Palestina og gir dem mulighet til å bli hørt, for så senere å bli utgitt på større forlag.

Ogarit har fått støtte fra Norad/UD siden 1990-tallet, men har fra og med 2001 fått støtte for tre år av gangen, sist fornyet i 2006. Den norske Forfatterforening og Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere har støttet Ogarit siden starten. NO har støttet Ogarit fast med kr 40 000 per år fra og med 2006, gjennom en avtale som det i 2008 ble besluttet å forlenge med tre år, til og med 2011.

Gjennom hele støtteperioden har UD's lokale representasjonskontor påpekt behovet for bedre administrative rutiner, budsjett, regnskaper og transparens. I april fikk støttegruppen for Ogarit (DnF, NBU og NO) beskjed om at UD ikke vil støtte prosjektet videre etter utgangen av 2009, fordi de mener påleggene er blitt for dårlig fulgt opp.

I et forsøk på å endre det lokale representasjonskontorets holdning, reiste støttegruppen representert ved Ellen Larsen, Lise Männikkö fra NBU og Heidi Marie Kriznik fra DnF, til Ramalla og hadde møter med alle parter. Representasjonskontoret mente Ogarit hadde fått mange sjanser

til å forbedre sine rutiner uten at man så endringer. Det ble påpekt fra støttegruppens side at man syntes rutinene faktisk var blitt mye bedre, og at Ogarit hadde fulgt opp alle pålegg de hadde fått.

I ettertid har støttegruppen også hatt møte med ledelsen av kulturavdelingen i UD. Der, og i notat til representasjonskontoret, er det gjort oppmerksom på at den stedlige representanten ved representasjonskontoret har vært lite samarbeidsvillig og har oversatt meldinger som er kommet om forbedringer hos Ogarit. UD har på sin side gjort det klart at Ogarit må finne flere sponsorer for å få flere bein å stå på.

Det er nå kommet ny norsk stedlig representant i Palestina som har henvendt seg til Ogarit og meddelt at det er penger igjen på budsjettet, og at disse kan brukes i 2010. Det er også åpnet for at Ogarit kan søke på nytt om støtte fra 2011.

2.4.4 – styrke samarbeidet med den nyetablerte georgiske oversetterforeningen

Den georgiske oversetterforeningen ba i 2008 om hjelp til å søke støtte fra Kopinor. NO hjalp til med utarbeidelse av søknaden, og mot at NO administrerte midlene ble det innvilget støtte for ett år med kr 40 000. Siden har foreningen holdt flere medlemsmøter og to konferanser. Tor Tveite reiste som NOs representant til konferansen i desember 2009.

2.4.5 – bistå relevante utenlandske organisasjoner som ønsker å søke støtte fra Kopinor og Norcode

NO har i perioden hjulpet den georgiske oversetterforeningen med å søke penger fra Kopinor. Det ble innvilget kr 40 000 for ett år. NO har også kontakt med polske oversettere som er i ferd med å etablere sin egen organisasjon. Disse har fått tilbud om hjelp når de er klare for det.

2.4.6 – initiere et samarbeid med Kopinor om felles innsats i noen av de landene der deres internasjonale utvalg engasjerer seg

Det er ikke tatt noe initiativ i perioden.

2.4.7 – vurdere muligheten for å søke om EU-midler til et samarbeidsprosjekt mellom flere relevante organisasjoner i Europa

Det er en stor prosess å søke om EU-midler, og minst tre land må være involvert. Innenfor det nordiske samarbeidet har temaet vært oppe uten at det foreløpig er funnet hensiktsmessig å sette i gang en søkeprosess. Likeså har et eventuelt samarbeid med NORLA og noen andre europeiske aktører vært nevnt som en mulighet, uten at det hittil har vært aktuelt å sette i gang et så stort arbeid som en søknad medfører.

2.4.8 I tillegg: NFOR – Nordisk Forfatter- og Oversetterråd

NFOR avholdt sekretariatsmøte i Oslo 19. januar, og rådsmøtet ble arrangert i Oslo 25.–26. mai med NFF som vertskap.

Viktige temaer på rådsmøtet var digitaliseringsproblematikken, oligopolendensene i forlagsbransjen og styrking av opphavsmannen som avtalepart. Dessuten ble det gitt rapporter fra de nordiske representantene i EWC og IFRRO. Rådsmøtene inneholder fast også tilstandsrapporter fra landene. I fremtiden skal rapportene oppdateres fortløpende på egne nettsider i regi av Dansk Forfatterforening. Neste rådsmøte holdes i Åbo i 2011.

BWC – Baltic Writers' Council

BWCs generalforsamling ble avholdt 28. februar–1. mars 2009 i Visby. Møtet ble innledet med presentasjon av de tilstedeværende organisasjonenes aktiviteter året før. Diskusjoner om medlemskapskriterier og stemmerett førte til at det ble nedsatt et utvalg som skal gå gjennom BWCs statutter og komme med forslag til endringer til neste generalforsamling. Av økonomiske grunner trakk St. Petersburg seg som vertskap for BWCs store arrangement i 2009, Baltic Meetings, men Estlands forfatterforbund stilte opp og overtok hele arrangementet. Det gikk av stabelen i Narva 9.–11. juni.

Ved valget ble Janina Orlov fra Sveriges Författarförbund ny styreleder og Tor Tveite styremedlem. Styret i BWC møtes som regel bare i forbindelse med generalforsamlingen og samarbeider ellers via e-post.

BCWT – Baltic Centre for Writers and Translators

Tor Tveite er valgt inn i styret for BCWT som representant for BWC. Styret har fire møter i året. Reise- og oppholdskostnader dekkes av BCWT.

EWC – European Writers' Council

EWCs årlige sammenkomst består av to deler: konferansen Mare nostrum og årsmøtet. Det hele strekker seg over tre dager, og det litterære gis klart forrang fremfor det fagpolitiske. Vertskap for årets Mare nostrum var foreningen Société des gens de lettres. NO var representert ved leder.

På konferansens første dag, som var viet oversettelse, holdt Diego Marani fra Europakommisjonen et innlegg om den litterære oversettelsens rolle i en europeisk flerspråklighet. Det var én rundebordsamtale om oversettelse i middelhavsområdet og én om eksilet som forfatterens nye status, samt et foredrag av forfatteren Alain Mabanckou: "How to be at once a Japanese, Algerian and French/Congolese Writer". Han tok til orde for at forfatteren tilhørte det språket han ble lest på.

Årsmøtet søndag morgen var dårlig besøkt. Avtroppende president John Erik Forslund uttrykte bekymring for den utbredte mangelen på respekt for opphavsretten som mange av årets saker bærer bud om, så som EU-kommisjonens grønnbok om opphavsrett, Google-saken og Pirate Bay-saken.

Ved valget ble Pirjo Hiidenmaa fra Finland, valgt til president, mens visepresidenter ble Anna Dünnebiele (Tyskland) og Anna Menyhért (Ungarn).

FIT – Fédération Internationale des Traducteurs

Bente Christensen er leder i FITs Copyright Committee. Elisabet Middelthon sitter i rådet i FIT på vegne av NFF og NO og deltok på rådsmøte i Istanbul 18.–21. oktober. Kevin Quirk og Elisabet Middelthon deltok begge på vegne av NFF på FIT Europas årsmøte i september.

FITs ID-kort ble fornyet i perioden.

FITs litterære komité (FITlit)

NO har i flere år vært engasjert i FITs litterære komité. Styret vedtok i 2008 å bruke disse resursene på arbeid i CEATL i noen tid fremover, derfor har foreningen for tiden ingen representant i FITlit.

TSWTC – Three Seas Writers' and Translators' Council

Styret har vedtatt at Tor Tveite skal representere NO på TSWTCs generalforsamling på Rhodos 7.–9. mai 2010.

Skandinavisk ledermøte

NO inviterte vinteren 2009 til et uformelt møte med lederne av de to andre skandinaviske foreningene, Översättarsektionen i Sverige og DOF i Danmark. Møtet varte i to dager og var uhyre

utbytterikt. De tre nordiske foreningene har svært mye til felles og kan ha mye nytte av å opprettholde et tett samarbeid. Ikke minst gjelder dette vårt engasjement i de internasjonale foreningene, hvor vi kan stå sterkere om vi taler med en stemme. Dette sto på dagsorden da danskene inviterte til et oppfølgingsmøte i København 5.–6. november, hvor leder deltok for NO.

Her ble det også diskutert om man skulle gjøre fremstøt for å få Nordisk Råds litteraturpris til å fremheve oversettelsens betydning for den nordiske litteraturen.

2.5 Medlemstilbud — I tillegg til de innarbeidede tilbudene vil NO:

2.5.1 – følge opp foreningens leilighet i Berlin og iverksette de nødvendige tiltak slik at den fungerer hensiktsmessig

Administrasjonen har jevnlig kontakt med Detlev Matzies, "vår mann i Berlin", for å sikre at driften av leiligheten blir ivaretatt på beste måte.

Foreningssekretæren har to ganger vært på oppfølgingsreise til Berlin for å bytte ut ødelagt inventar og foreta større vedlikehold.

Leiligheten sto tom kun to uker høsten 2009 og er utleid frem til første uke i juni i år.

2.5.2 – fornye leien av kontor plasser i Litteraturhuset

Avtale om leie for 2010 er inngått, og arbeidsplassene ble utlyst i rundskriv 17. november. Både kontoret og munkecellen er utleid frem til juli. Utlysning for leie i siste halvdel av 2010 vil bli foretatt i løpet av våren.

2.5.3 – utgi julehefte i samarbeid med NBU og DnF

Årsmøtet 2009 vedtok at tre av de skjønnlitterære organisasjonene i R7 for en prøveperiode på to år skulle gå sammen om å utgi et julehefte. Redaksjonen har bestått av foreningenes ledere: Anne Oterholm (DnF), Sverre Henmo (NBU) og Ika Kaminka, og innholdet var likt fordelt organisasjonene imellom. Heftet ble sendt ut til alle medlemmer like før jul.

2.6 Annet – NO vil:

2.6.1 – arrangere velkomstmøte med nye medlemmer kvelden før årsmøtet

Det er sendt invitasjon til alle som er blitt medlem siden årsmøtet i 2008. På møtet vil det bli orientert

om NOs fagpolitiske og faglige arbeid, samt medlemstilbud og stipendmuligheter.

Dersom tiltaket gjentas i 2011, vil bare siste års nye medlemmer inviteres.

2.6.2 – holde kontakten med uorganiserte oversettere, blant annet gjennom invitasjoner til informasjonsmøter og oversettertreff

Foreningens informasjonsbrosjyre er sendt alle ikke-medlemmer administrasjonen er blitt klar over. Det er sendt invitasjon til oversettertreffene til alle ikke-medlemmer med kjent adresse. Det er i perioden ikke avholdt informasjonsmøte med ikke-medlemmer.

2.6.3 – fortsette og videreutvikle samarbeidet med de andre norske oversetterorganisasjonene, NAViO, NFF, STF og NTF blant annet gjennom Nettverkstedet, Oversetterforumet og Hieronymus-feiringen

Nettverkstedet

Det har ikke skjedd vesentlige endringer i løpet av perioden. Etter styrevedtak i nettverksted.no i november 2009 er det åpnet for at enkeltpersoner kan abonnere på bruk, mot et årlig beløp på kr 500. Foreløpig har ingen benyttet seg av muligheten.

Oversetterforumet

NO har et fast møtepunkt med alle oversetterorganisasjonene i Oversetterforumet. Det har vært avholdt fire møter der det er blitt utvekslet erfaringer. Temaer for Møteplassen er blitt diskutert, i tillegg til alles deltakelse ved Oversatte dager i 2010.

Møteplassen er blitt arrangert tre ganger i perioden. Den første, på verdens bokdag 23. april, bød på quiz ved Cecilie Winger og sosialt samvær. 27. oktober var det foredrag ved Edel Thomassen, leder av språkseksjonen i Kripos, om politi, arrestasjon og åstedsgransking. Møtet 21. januar tok for seg døvetolkning. De to siste møtene er også blitt avsluttet med quiz ved Cecilie Winger.

3. ØVRIG FORENINGSAKTIVITET

3.1 Styre og administrasjon

Styret har i perioden bestått av leder Ika Kaminka, nestleder Thomas Lundbo, Guro Dimmen, Halfdan W. Freihow, Tom Lotherington, Tor Tveite, Benedicta Windt-Val og Agnete Øye.

Styret har hatt et godt samarbeid. Det ble ikke arrangert styreseminar i 2009. I stedet ble det 29. april gjennomført en heldags styredag i Rådhusgata 7 der Otto Risanger var invitert for å snakke om dagens situasjon vedrørende skatt og pensjon, og om hvilke endringsmuligheter som eventuelt kan finnes.

Foreningen har tre kvinnelige ansatte. Styret består av fire kvinner og fire menn. Styret mener arbeidsmiljøet i foreningen er godt. Styret har nedsett et utvalg som skal gå gjennom retningslinjer og instruksjoner for foreningens ledelse.

Det har ikke vært skader eller ulykker i perioden. Det føres ingen sykefraværstatistikk, men det har ikke vært langtidssykemeldte. Foreningen forurenser ikke det ytre miljø.

3.2 Årsmøtet 2009

NOs årsmøtet 2009 ble avholdt 28. mars i Rådhusgata 7. Det var 91 stemmeberettigede medlemmer til stede, samt ti gjester og foreningens administrasjon. Under gjennomgangen av årsmeldingen ble noen få, mindre punkter rettet og supplert. Regnskapet ble enstemmig godkjent. Diskusjonen var omfattende under behandling av vedtaksforslagene, særlig forslag 3, om Bastianprisene. Av tre fremsatte endringsforslag ble to avvist (deriblant styrets), mens det tredje, om strykning av punkt 4 i vedtekten, ble vedtatt. Styrets forslag til handlingsplan ble vedtatt med noen mindre endringer, og budsjettet ble også vedtatt. Alle valgkomiteens innstillinger ble tatt til følge. Under Åpen post ble det redegjort for Google-forliket og foreningens leilighet i Berlin.

Årsmøtemiddagen ble avholdt på restaurant Stratos i Folketeaterpassasjen.

3.3 Hieronymus-feiringen

St. Hieronymus ble feiret torsdag 1. oktober i Rådhusgata 7. NO var arrangør, og i tillegg til NOs egne medlemmer deltok medlemmer fra NFF, NAViO og STF, samt innbudte gjester. Trygve Ås-

lund, forlagssjef i Aschehoug, holdt ord for dagen. Bastianprisen ble tildelt Tom Lotherington for oversettelsen av Jonathan Littells *De velvillige*. Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur ble tildelt Kyrre Haugen Bakke for oversettelsen av Nick Hornbys *Slam*. NFFs ordbokpris gikk til Tone Tryti for *Slangordboka*. NAViOs teksterpris ble tildelt Ole Jan Borgund.

3.4 Julemøtet

Julemøtet ble arrangert i Oslo Militære Samfunds lokaler lørdag 5. desember. Etter foreningens faste aktueltpost snakket Thomas Lundbo om *Den oversatte boka som en bok i eksil*. Deretter foredro Tone Tryti om sitt arbeid med *Slangordboka*, som hun i 2009 fikk NFFs ordbokpris for. Under Åpen post ble det kort informert om FITs litterære komitéts arbeid ved Ellinor Kolstad. Tor Tveite var møteleder.

Årets arrangement ble avrundet med middag og samvær utover kvelden og natten.

3.5 Medlemsinformasjon og medlemsassistanse

Det er i perioden sendt ut sju rundskriv med diverse vedlegg, i tillegg til sommerbrev. Ytterligere ett rundskriv er planlagt før årsmøtet.

Administrasjonen får jevnlig henvendelser fra medlemmene. Noen saker kan løses raskt, mens andre krever mer postgang.

Foreningens hjemmesider har fått en ansiktsløftning, og aktuelle saker legges fortløpende ut på forsiden.

3.6 Høringer

Sammen med de øvrige skribentorganisasjonene har NO svart på høring om Oslo kommunes stipender i to omganger. Det har vært flere høringer knyttet til avtaleverket mellom Norwaco og organisasjonene og Kopinor og organisasjonene, og NO har enten svart skriftlig eller deltatt på muntlige høringer om disse.

3.7 Priser og utmerkelser

Bastianprisen ble tildelt **Tom Lotherington** for hans oversettelse av Jonathan Littells *De velvillige*, (Aschehoug).

Bastianprisen for barne- og ungdomsbøker ble tildelt **Kyrre Haugen Bakke** for hans oversettelse av Nick Hornbys *Slam* (Aschehoug).

Hverken Hieronymusdiplomet eller Løvebrølet ble utdelt i perioden.

Bokklubbenes oversetterpris ble tildelt **Bodil Engen**.

Kultur- og kirkedepartementets barne- og ungdomslitteraturpris for oversettelse ble tildelt **Thomas Lundbo** for oversettelsen av Faïza Guènes *Kiffe, kiffe i morgen* (Minuskel).

Brageprisen i Åpen klasse 2008 ble tildelt **Bjørn Herrman** for hans oversettelse av Herman Melvilles *Moby-Dick* (Oktober).

Sverre Dahl er tildelt Goethe-medaljen.

3.8 Støtte til ulike formål i perioden

Foreningen har mottatt søknader om støtte til store og små arrangementer og fra humanitære organisasjoner. Styret behandler sakene fortløpende i henhold til budsjett og foreningens formålsparagraf.

Følgende har mottatt støtte i perioden:

| | | |
|--------------------------------------|----|--------|
| FIT, ID-kort til trengende kollegaer | kr | 1 412 |
| Det Norske Shakespeareselskap | " | 3 500 |
| Norsk kritikerlag, støttemedlemskap | " | 5 000 |
| Aksjonen Dele – ikke stjele | " | 5 000 |
| Kritikerprisen | " | 8 300 |
| CEATL, donasjon | " | 8 643 |
| Foreningens lles | " | 10 000 |
| Ogarit | " | 40 000 |

3.9 Økonomi

Foreningen hadde en inntekt på kr 11 023 671 i 2009 (kr 10 860 908 i 2008), mens driftskostnadene var kr 11 944 083 (kr 11 274 335 i 2008) før finans. Driftsunderskuddet var på kr 920 412, budsjettert driftsunderskudd var kr 537 335. Årsresultatet etter finans var et underskudd på kr 81 191. Det var budsjettert med et underskudd på kr 137 335.

Årsregnskapet for 2009 er satt opp under forutsetning av fortsatt drift. Styret bekrefter at forutsetningen for fortsatt drift er til stede.

3.9.1 Privatkopieringsvederlag

NO mottok i desember 2008 privatkopieringsvederlag fra Norwaco for 2005 og 2006. Fordeling av midlene er basert på statistikk over solgte lydbøker. Vederlaget skal utbetales direkte til rettighetshavere så langt det er mulig. Vederlag som er generert av avdøde oversettere utlyses som stipender.

Det tok tid før et system for utbetaling kom på plass. I 2009 ble vederlaget for 2005 og 2006 utbetalt. Det ble i tillegg tildelt tre stipender à kr 25 000. I desember 2009 kom vederlag for 2007 og 2008 inn på NOs konto. Disse midlene er klare til utbetaling, i tillegg til at seks stipender kan utlyses.

Privatkopieringsvederlaget ble i 2008 ført som inntekt til foreningen. Fra og med 2009 føres privatkopieringsvederlaget inn på egen post og føres ut som gjeld inntil midlene blir utbetalt. Det er en overordnet målsetning at dette vederlaget skal utbetales så raskt som mulig til rettighetshaverne. Et system for å få det til skal nå være på plass.

3.9.2 Skatt

Melding om elektronisk tilgang til Otto Risangers skattenotat med vedlegg ble sendt ut i februar. Det foreligger også i trykt versjon og sendes til dem som ønsker det.

4. STIPENDER OG ØKONOMISK STØTTE

4.1 Norsk Oversetterforenings stipender

4.1.1 Stipendrunnen 2009

Stipendene ble utlyst i midten av september 2008 med søknadsfrist 15. oktober. Alle søkere fikk sine produksjonslister til kontroll og retting i løpet av oktober, og stipendkomiteen foretok sine tildelinger i slutten av januar 2009. Etter årsmøtets godkjenning av budsjett for 2009 ble stipendene utbetalt i løpet av april og mai. Årsmøtet vedtok å opprette ett ettårig arbeidsstipend for nyetablerte, og omgjorde arbeidsstipend for pensjonister til prosjektstipend for pensjonister. Disse stipendene ble utlyst etter årsmøtet og tildelt i mai.

Tildelinger:

Eldre fortjente medlemmer:

Jorunn Hveem Carlsen

Honnørstipend:

Ellinor Kolstad

Arbeids- og prosjektstipender:

| | |
|----------------------|---|
| 4 måneder | Grip, Johann Halvorsen, Elisabeth Beanca Kleppen, Grete |
| 1 år | Bakke, Tove Vange, Arild |
| 2 år | Formo, Tone Lundbo, Thomas |
| 1 år for nyetablerte | Saugestad, Vibeke |

Prosjektstipender for pensjonister:

| | |
|-----------|-------------------------------|
| 6 måneder | Huse, Birger Sande, Erling |
|-----------|-------------------------------|

Etableringsstipender:

| | |
|-----------|---|
| Kr 12 000 | Heyerdahl, Christian H. |
| kr 16 000 | Berg, Ellen Karine Dobos, Éva Gaustad, Morten Tørring, Magne |

Diversestipender:

| | |
|-----------|---|
| Kr 5 000 | Berg, Ellen Karine Bjerkeng, Marit Carlsen, Arne-Carsten Dobos, Éva Farbregd, Turid Grip, Johann Hagland, Jan Ragnar Halling, Kia Halvorsen, Elisabeth Beanca Helgeland, Leif Hem, Arne Hermundstad, Ann Kristin Kleppen, Grete Kolstad, Ellinor Kostøl, Sigmund S. Larsstuvold, Rune Lukkari, Rauni Magga Mellbye, Sidsel Middelthun, Elisabet Norby, Erik Näumann, Kari Paulsen, Per Saugestad, Vibeke Smith, Anne-Marie Solum, Kristina Stenersen, Ellen Holm Sverdrup, Kari Svihus, Birgit Owe Tveite, Tor Vesterås, Lisa Zandjani, Nina Ødegård, Knut Aasprong, Monica |
| kr 7 000 | Amadou, Christine |
| kr 8 000 | Lyng, Hilde |
| kr 10 000 | Brodal, Jan Dahl, Cille Dimmen, Guro Due, Nina Margareta Egeberg, Erik Engen, Kari Fosser, Per E. Freihow, Halfdan W. Frydenlund, John Erik Glad, Alf B. |

Diversestipender fortsetter:

Kr 10 000 fortsetter:

| | | | |
|-----------|-------------------------|-----------|---------------------------|
| | Hammer, Hege | kr 35 000 | Bjørnson, Elisabeth |
| | Helgheim, Kjell | | Eikli, Ragnhild |
| | Holm, Dagny | | Formo, Tone |
| | Huse, Birger | | Gabrielsen, Berit M. |
| | Kaminka, Ika | | Gjelsvik, Inger |
| | Kristiansen, Halvor | | Halvorsen, Thor Dag |
| | Lahaise, Maaike | | Lotherington, Tom |
| | Lone, Steinar | | Roeim, Jørn |
| | Rasmussen, Egil | kr 40 000 | Øvergaard, Kirsti |
| | Riis, Annie | | Bakke, Kyrre Haugen |
| | Ringen, Erik | | Erichsen, Dorthe |
| | Rognlien, Jon | | Krogstad, Erik |
| | Westberg, Carina | | Watz, Tommy |
| | Øye, Agnete | kr 45 000 | Winger, Cecilie |
| | Aasen, Tone | | Gudmundsen, Per Kristian |
| kr 12 000 | Neumann, Ute | | Larsen, Dag Heyerdahl |
| | Westberg, Åse | kr 50 000 | Rosse, Øystein |
| kr 15 000 | Aspen, Nina | | Aschim, Ragnar |
| | Aurstad, Tore | | Frogner, Elsa |
| | Bakke, Tove | | Grinde, Heidi |
| | Blomgren, Einar | | Herrman, Bjørn Alex |
| | Bull, Tone | | Ofstad, Knut |
| | Busk, Sissel | | Rugstad, Christian |
| | Gundersen, Karin | kr 55 000 | Sjøgren-Erichsen, Torleif |
| | Hanssen, Toril | kr 60 000 | Bolstad, Kari |
| | Jonassen, Fartein Døvle | | Alfsen, Merete |
| | Kranstad, Bård | | Dahl, Sverre |
| | Lundbo, Thomas | | Engen, Bodil |
| | Løken, Silje Beite | | Høverstad, Torstein Bugge |
| | Øverås, Linn | | Johansen, Knut |
| kr 20 000 | Angell, Olav | | Kemény, Kari |
| | Dahl, Tor Edvin | | Kolstad, Henning |
| | Lindgren, John Erik Bøe | | Lange, Mona |
| | Plau, Hilde Sophie | | Qvale, Per |
| | Stokke, Ragnfrid | | Risvik, Kari |
| kr 25 000 | Carlsen, Jorunn Hveem | | Risvik, Kjell |
| | Gjerdrum, Aase | | Rogde, Isak |
| | Hansen, Morten | | |
| | Hovland, Ragnar | | |
| | Lund, Eve-Marie | | |
| | Mehren, Hege | | |
| kr 30 000 | Omland, Stian | | |
| | Brenna, Gry | | |
| | Christensen, Bente | | |
| | Haug, Ingrid | | |
| | Klinge, Bente | | |
| | Sønsteng, Gry | | |
| | Windt-Val, Benedicta | | |

4.1.2 Kurs- og konferansestipend

Det ble i 2009 tildelt tre kurs- og seminarstipender på til sammen kr 11 723.

4.1.3 Produktivitetsstipend

Det ble i 2009 tildelt 17 stipender til kjøp av arbeidsutstyr på til sammen kr 148 300.

4.1.4 Annen økonomisk støtte til medlemmer

Refusjon av premie for tegning av forsikring for tilleggssykepengene for frilansere

I 2009 var det 30 av foreningens medlemmer som benyttet seg av denne ordningen, hvor foreningen dekker inntil kr 10 000 av syketrygd-premien. I 2009 ble det refundert totalt kr 252 089.

Konsulentstøtte

Hvert medlem har hatt kr 5 000 over to år til å honorere konsulenter. I september 2009 vedtok styret å endre støtten slik at hvert medlem nå kan benytte konsulent for kr 5 000 i året. Reglene for støtten er for øvrig uendret. Det var tolv medlemmer som benyttet seg av tilbudet i 2009.

Kollegastøtte

Ordningen ble innført på årsmøtet i 2009 og går ut på at medlemmer og ikke-medlemmer etter søknad kan få honorere et NO-medlem for å lese gjennom de første 100 sider av en oversettelse. Honoraret er på kr 5000. I perioden har to medlemmer benyttet seg av dette tilbudet.

Lån til kjøp av produksjonsutstyr

I tillegg til produktivitetsstipend kan medlemmer låne inntil kr 20 000 til kjøp av produksjonsutstyr. Lånet gis rentefritt i to år med sikkerhet i stipulert stipendtildeling. I 2009 var det ingen som benyttet seg av tilbudet.

Støtte/lån fra Solidaritetsfondet

Foreningen kan yte støtte/lån til medlemmer i en akutt vanskelig økonomisk situasjon i henhold til vedtekter for Solidaritetsfondet. Det var i 2009 fire medlemmer som søkte og fikk innvilget solidaritetslån.

4.2 Statens kunstnerstipender

Statens kunstnerstipender ble utlyst i midten av september 2008 med søknadsfrist 15. oktober. Foreningens stipendkomité behandlet søknadene i januar 2009 og leverte innstilling til statens stipender i begynnelsen av februar.

Skjønnlitterære oversettere disponerte i 2009 fire arbeidsstipender (ett ledig for tildeling), to arbeidsstipender for yngre kunstnere (begge ledige for tildeling) og kr 381 000 i diversestipender. Det var ingen ledige garantiinntekter.

I 2009 ble følgende statlige stipender tildelt skjønnlitterære oversettere:

Eldre fortjente kunstnere:

Aleksej D. Perminow

Arbeidsstipend:

1 år Jonassen, Fartein Døvle

Arbeidsstipend for yngre kunstnere:

1 år Kjosaa, Linda
2 år Solum, Kristina

Diversestipend:

Kr 8 000 Neumann, Ute
" 10 000 Tveite, Tor
" 12 000 Middelthun, Elisabet
" 15 000 Delalic, Munib
Roeim, Jørn
" 19 000 Bigseth, Sesselja
" 20 000 Uthaug, Geir
Kaminka, Ika
Kemény, Kari
Løken, Silje Beite
Larsstuvold, Rune
" 22 000 Ringen, Erik
" 25 000 Bolstad, Kari
" 35 000 Kleppen, Grete
" 40 000 Dobos, Éva
Busk, Sissel
Winger, Cecilie

5. RETTIGHETSORGANISASJONENE

5.1 Kopinor

Norsk Oversetterforening er en av Kopinors 22 medlemsorganisasjoner. Kopinor inngår avtaler om analog og digital kopiering innenfor utdanningssektoren, offentlig forvaltning, kirker og trossamfunn, næringsliv og organisasjoner. Gjennom avtalene får brukerne enkel tilgang på kultur og kunnskap, samtidig som opphavsmenn og utgivere får betalt for sine verk.

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottar vederlag på vegne av de skjønnlitterære skribentorganisasjonene. Fondet mottok i 2009 kr 7 802 224 i kollektive vederlag fra Kopinor, sammenlignet med kr 7 167 890 året før.

Kopinors totale inntekter i 2009 var 233,6 mill. (222,3 mill. i 2008). Norske rettighetshavere mottok i alt 157,3 mill. i kollektive vederlag fra Kopinor (151,1 mill. i 2008). I tillegg utbetales vederlag til utenlandske rettighetshavere for kopiering av utenlandske verk. Kopinor utbetaler også en del vederlag til rettighetshavere individuelt, blant annet for bruk av åndsverk ved eksamen.

I løpet av 2008–09 er de fleste av Kopinors avtaler blitt utvidet til også å gjelde digital kopiering. De nye avtalene gir brukerne rett til blant annet innskaning, digital lagring og distribusjon av opphavsrettslig beskyttet materiale.

I 2009 inngikk Kopinor også sin første hel-digitale avtale ved at Nasjonalbiblioteket fikk tillatelse til å legge ut digitaliserte bøker på Internett (Bokhylla.no). Prosjektet løper ut 2011.

Rettighetsklareringen for kompendier i høyere utdanning ble samordnet i 2009. Kopinor overtok Pensumtjeneste AS og det meste av forvaltningsoppgavet til forvaltningsorganisasjonen LINO. Virksomheten videreføres som tidligere, i tillegg arbeides det med hvordan digitale kompendier skal klareres i fremtiden.

Kopinor ble startet av norske rettighetshavere i 1980. Yngve Slettholm er administrerende direktør og Helge Rønning er styreleder.

Flere opplysninger om Kopinor finnes på www.kopinor.no.

5.1.1 LINO

Kopinor har tatt initiativet til å samordne transaksjonsbasert rettighetsforvaltning i Norge ved at Kopinors klareringstjeneste, LINOs virksomhet og virksomheten i Pensumtjeneste AS slås sammen. Pensumtjeneste videreføres som et aksjeselskap eiet av Kopinor. Opphavsmenn og utgivere er representert i styret for dette selskapet. Målsettingen med en slik nyorganisering er å skape merverdi for brukerne og rettighetshaverne.

Virksomheten omfatter salg av papirbaserte og digitale kompendier, digitale filer og formidling fra databaser. Den skal også drive supplementsproduksjon for forlagene, forestå vederlagsadministrasjon, klarering, forvaltning og rekruttering av fullmakter, vedlikeholde systemer og registre og ivareta andre oppgaver som er naturlige og som det fattes vedtak om.

NFF og Norsk kritikerlag overdrar til Kopinor de fullmakter som ved avtaleinngåelsen er administrert av LINO. LINO overdrar til Kopinor de fullmakter som er gitt av skribenter som ikke er medlemmer i NFF eller NK, men som administreres av LINO. NFF, NK og LINO har orientert sine respektive medlemmer om overførselen.

Personopplysninger som den enkelte skribent har oversendt til LINO, vil heller ikke i fortsettelsen bli brukt i noen annen sammenheng enn det som er nødvendig for å utføre forvaltningsoppgavet, for eksempel utbetaling av vederlag og rapportering til likningskontoret. Saken er vurdert og avklart i forhold til Lov om behandling av personopplysninger (personopplysningsloven). Formålet er fortsatt ivaretagelse av det oppdraget LINO har hatt.

Kopinor eller datterselskapet nevnt ovenfor skal ikke befatte seg med rettigheter knyttet til primærutgivelser, eller ivareta interessene til opphavspersoner når det gjelder til primærutgivelser.

5.2 Norwaco

NO er en av 34 medlemsorganisasjoner i Norwaco. Norwaco inngår avtaler om sekundær bruk av lyd og bilder innen følgende sektorer:

- Uni-sektoren (tidligere Kringkastingssektoren)
- Videreledingssektoren
- Filmsektoren (under avvikling, avtale sagt opp per 31.12.2009 med virkning for norske filmer produsert av medlemmer av Produsentforeningen)
- Privatkopieringssektoren

Privatkopieringssektoren

I 2005 ble det innført en statlig finansiering av kompensasjon for lovlige privatkopiering.

For 2009 ble det totalt bevilget kr 37,9 mill. NFOF mottok kr 5 204 751 fra Norwaco i 2009. Av dette utgjorde kr 2 528 481 privatkopieringsvederlag hvorav kr 1 887 410 refererte til samlet vederlag for 2008.

Norwaco gjennomfører en årlig statistisk undersøkelse som kartlegger omfanget av kopiering til privat bruk. Undersøkelsen legges til grunn for fordelingen av privatkopieringsvederlaget. Privatkopieringsvederlaget skal fordeles i henhold til faktisk, lovlig kopiering. Det samlede beløp fordeles

mellom de fire skjønnlitterære organisasjonene i henhold til tilgjengelig statistisk materiale. Den enkelte organisasjon fordeler videre til medlemmer og ikke-medlemmer etter egne kriterier.

Videreledingssektoren

Ekspertgruppen, som Videreledingssektoren nedsatte høsten 2008, jobber med å avgjøre fordelingsrelaterte prinsippsspørsmål og bestemme konsekvensen av disse for fordelingen av vederlag for 2009, 2010 og 2011.

Norcode

Norcode er en organisasjon som har til formål å utvikle opphavsretten på internasjonalt nivå. Norcode ble grunnlagt av Kopinor, TONO, BONO, GRAMO og Norwaco.

Clara

Foreningen Clara består av seks norske forvaltningsorganisasjoner: BONO, Kopinor, Norwaco, TONO, FONO og GRAMO. Foreningen har som formål å spre informasjon til allmennheten og relevante brukere om opphavsrettslige og andre regler, og bidra til å lette klarering av rettigheter til bruk av åndsverk og beskyttede prestasjoner og produksjoner.

Årsmeldingen avsluttet i Oslo, 17. februar 2010

Ika Kaminka (leder) (sign.), Thomas Lundbo (nestleder) (sign.), Guro Dimmen (sign.), Halfdan W. Freihow (sign.), Tom Lothington (sign.), Tor Tveite (sign.), Benedicta Windt-Val (sign.), Agnete Øye (sign.), Ellen Larsen (generalsekretær) (sign.).